

Санкт-Петербургский государственный университет

Чжу Цзысюань

Выпускная квалификационная работа

**Вариативность спортивной терминологии в английском и китайском
языках**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Кафедра иностранных языков и
лингводидактики,
Тимофеева Елена Константиновна

Рецензент:
доцент, Кафедра английской
филологии и лингвокультурологии,
Щербак Нина Феликсовна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЕ	5
1.1. Понятие «терминология», её свойства и функции	5
1.2. Основные семантические явления в терминологии	16
1.3. Понятие «вариативность термина»	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	32
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ	34
2.1. Вариативность англоязычной спортивной лексики	34
2.2. Вариативность спортивной лексики в китайском языке	42
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	62

ВВЕДЕНИЕ

С давних времен физическая культура и спорт были неотъемлемой частью общественной жизни и культуры человека. Уровень развития спорта является одним из важных показателей национально-культурного развития и социального прогресса. Как инструмент профессионального общения, спортивная терминология занимает важное место в спортивной культуре. В настоящее время расширение спортивной терминологии сопровождается активным ростом коммерциализации физической культуры и спорта, ростом масштаба спортивных соревнований. Данная тенденция привела к возникновению потребности в стандартизации терминологии при её использовании.

Обратимся к исследованию современной терминологии, в последнее десятилетие интерес лингвистов-терминологов все больше концентрируется на проблеме терминологической вариативности, поскольку, как свидетельствуют данные ряда работ по терминологии, вариативность терминов по форме и содержанию действительно существует.

Актуальность темы данной работы обусловлена тем, что, с одной стороны, спортивная терминология как профессиональный коммуникативный прием активно развивается и постоянно обогащается. С другой стороны, существует проблема терминологической вариативности, которая остается спорной и нерешенной.

Цель настоящей дипломной работы – проанализировать вариативные свойства терминов на материале спортивной лексики.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) изучить понятие «терминология», её свойства и функции;
- 2) описать основные семантические явления в терминологии;
- 3) рассмотреть понятие «вариативность термина» и обобщить причины высокой вариативности спортивной терминологии;
- 4) проанализировать примеры вариативности спортивной лексики в английском и китайском языках.

Объектом исследования являются терминологическая вариативность спортивной лексики в английском и китайском языках.

Материалом исследования послужили 175 английских спортивных терминов и 175 китайских спортивных терминов, широко используемых в 22 видах спортивных программ (атлетика, бокс, волейбол, футбол и т. д.).

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 62 страница, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. В ней рассматриваются понятия «терминология» и «вариативность», приводится классификация терминологии, рассматриваются основные типы терминов и их функции, также описываются семантические явления в терминологии.

Вторая глава посвящена анализу вариативности спортивной терминологии в английском и китайском языках и их сравнению.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЕ

1.1. Понятие «терминология», её свойства и функции

Прежде чем обсуждать терминологию, мы должны дать определение понятия «термин», поскольку это два понятия, тесно связанные друг с другом. В настоящее время в исследовательских и научных работах отсутствует четкое общепринятое определение понятия «термин». Данное понятие является объектом многих наук, каждая из которых выделяет в понятии «термин» признаки, существенные с ее точки зрения.

В середине 1970-х годов возникло множество определений термина. Например, В. П. Даниленко перечислил 19 различных определений «термина» в своей работе и указал, что это неполный список, и можно добавить больше вариантов определений [Даниленко, 1977]. В своей статье, опубликованной в 1970 году, Б. Н. Головин перечислил семи определений термина и отверг их одно за другим, указав на логические ошибки в каждом определении и несоответствие характеристики с существующими терминами [Головин, 1970].

Причины, по которой было так много вариантов определений может быть объединены с этим: во-первых, дисциплина по терминологию еще не систематически сформировалась; во-вторых, термин является предметом целого ряда наук и дисциплин, каждая из которых выделяет в данном понятии свои признаки.

Наиболее достойным упоминания определения термина в отечественном терминоведении представлены в работах В. М. Лейчика, Ю. Д. Апресяна, С. В. Гринева-Гриневица и А. А. Реформатского. Далее мы приведем определения и взгляды данных авторов.

По мнению В. М. Лейчика, «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2007: 31].

Ю. Д. Апресян под термином понимает «слово или словосочетание, которое означает понятие специальной области знания или деятельности» [Апресян, 1974: 6].

С. В. Гринев-Гриневиц определяет термин как «номинативная специальная лексическая единица (или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [Гринева-Гриневиц, 1993: 22].

А. А. Реформатский под терминами понимает «специальные слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей». Реформатский также отмечает, что «термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии» [Реформатский, 1967: 62].

К. Я. Авербух в своем определении тоже указывает на соотношение между термином и терминологией. Он пишет, что «термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [Авербух, 2006: 131].

Таким образом, термин является составной единицей определенной терминологической совокупности. Основываясь также на этой соотношении, С. В. Гринев-Гриневиц определяет терминологию как «совокупность терминов, используемых в определённой области знания». В соответствии с его пониманием, терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний [Гринева-Гриневиц, 2008: 9].

Под научными терминологиями понимает Д. С. Лотте «упорядоченные совокупности терминов, противопоставленные неупорядоченным» [Лотте, 1961: 72]. Видно, что упорядоченность по понятному автору терминологии является неперенным свойством.

В. П. Даниленко определяет терминологию как «совокупность специальных наименований разных областей науки и техники,

функционирующих в сфере профессионального общения» [Даниленко, 1977: 2]. Можно отметить, что использование «наименования» вместо «термины» в его определении фактически подразумевает одну из его функций.

По мнению А. А. Реформатского, «терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [Реформатский, 1967: 62].

Стоит отметить, что слово «терминология» многозначен. В соответствии с продуктивной моделью словообразования научного языка «объект исследования и предмет исследования», слово имеет два основных значения: «совокупность терминов» и «дисциплина, изучающая термины».

А. В. Суперанская в своей статье подчеркивает данное мнение, перечисляя пять определений понятия «терминология»:

1) совокупность или некоторое неопределенное множество общенаучных терминов;

2) совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания (строительная терминология, медицинская терминология и т. д.);

3) учение об образовании, составе и функционировании общенаучных терминов;

4) учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквивалентах в других языках;

5) общее терминологическое учение [Суперанская, 1989].

По этому поводу В. П. Петушков предлагает использовать разные термины для обозначения этих значений [Петушков, 1972]. В настоящее время более активно используются «терминоведение» для обозначения «дисциплина, изучающая термины».

В терминоведении формируются и развиваются два противоположных направления исследований по свойствам терминов. Один из них – теория

прескриптивизма, представленная Д. С. Лоттом. Он первым выдвинул различные нормы и требования к терминам, такие как однозначность, точность, систематичность, краткость, отсутствие синонимов, независимость от контекста и т. д. Лотте считает, что термины являются особой лексикой, в отличие от общеупотребительных слов [Лотте, 1961].

На этом основании С. В. Гриневом-Гриневичом выделяются следующие свойства терминов:

1) специфичность употребления – отнесенность термина к специальной области употребления обусловлена тем, что он используется для называния понятий;

2) содержательная точность – четкость, ограниченность значения термина;

3) дефинированность – специальное понятие имеет точные границы, устанавливаемые с помощью научного определения – дефиниции, которая одновременно является и определением значения термина;

4) независимость от контекста;

5) однозначность – соответствие буквального значения термина его действительному значению;

6) стилистическая нейтральность – термин не должен порождать каких-либо добавочных ассоциаций;

7) конвенциональность – целенаправленный характер появления термина, когда необходимость удобных названий для новых понятий требует создания или тщательного выбора из существующих лексических средств выражения понятий;

8) номинативный характер – в качестве терминов по большей части используются имена существительные [Гринева-Гриневич, 2008].

Б. Н. Головин отмечает, что термины должны соответствовать ряду требований, хотя некоторые из этих требований были нарушены в научном языке, а другие бессмысленны [Головин, 1972].

Е. Н. Толикина, одна из сторонниц прескриптивизма, считает, что в терминологии следует избегать любых отношений знаковых систем, то есть многозначных, синонимичных и омонимичных отношений. Между знаком и означаемым должно быть однозначное соответствие [Толикина, 1970].

Сторонники прескриптивизма далее добавляют и развивают требования к терминологии. Они включены в методических руководствах по формулированию терминологии. Любое нарушение вышеупомянутых требований, которое наблюдается в существующей терминологии, рассматривается ими как разновидность дефекта терминологии.

Противоположностью прескриптивизмом является направлением дескриптивизма, представленная Г. О. Винокуром, подчёркивающее естественные языковые свойства терминов, то есть термины также являются словами, и термины также имеют характеристики общезыковых лексик. Сторонники дескриптивизма считают, что различные нормы, предлагаемые для терминов, противоречат общезыковым свойства терминов.

По словам Г. О. Винокура, «В роли термина может выступать всякое слово... термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это функция названия» [Винокур, 1939: 56].

К. Я. Авербух согласен с этой точкой зрения и подчеркивает, что «термин – понятие функциональное (т. е., субстанционально являясь словом или словосочетанием, термин отличается от других лексических единиц тем, что исполняет функции знака профессионального понятия)» [Авербух, 1986: 38].

Оба направления унаследованы и продолжают развиваться. К 1970-м годам прескриптивизм подвергается критике. Отчетливо наблюдается изменения во взглядах ученых. Например, В. П. Даниленко описал семь норм терминологии с точки зрения языковых норм в своей статье «лексико-сематические и грамматические особенности слов-термина» [Даниленко, 1971]. А в его статье «нормативные основы унификации терминологии»,

опубликованной в 1982 году, позиция автора уже сильно изменилась [Даниленко, 1982].

Другие исследователи начали проводить описательные (дескриптивные) исследования терминов и обнаружили, что в терминологии также существуют такие явления, как полисемия и синонимия, что противоречит различным нормам, установленным сторонниками прескриптивизма.

Н. П. Кузькин в своей работе дает свои мнения, что этим требованиям может соответствовать не только терминология, но и неспециальные языковые единицы, поэтому простое перечисление характеристик терминов не может объяснить сущность принадлежности. Автор перечислил ряд требований, которые повсеместно согласованы исследователями, проанализировал их и пришел к выводу, что «ни в форме, ни в содержании нельзя найти существенной разницы между словом общераспространённой, неспецифической лексики и словом лексики терминологической. Реальная объективная разница между этими типами слов – это, в сущности, разница внеязыковая» [Кузькин, 1962: 140].

В. М. Лейчик отмечает, что «функционирование терминов, являющихся элементами общелитературного языка, порождает и полисемию, и синонимию, и другие семантические процессы, свойственные языку» [Лейчик, 1983: 120].

Л. А. Пекарская считает, что требования к термину редко соответствуют реальной ситуации, и практически невозможно достичь этих требований при фактическом использовании. Хотя эти требования не были выполнены, это не мешает терминами становиться средством понимания и определения научных концепций [Пекарская, 1981].

С. Е. Никитина также отмечает, что в процессе общения значение терминологии внутри семантического поля будет меняться, но не выйдет за пределы понимания [Никитина, 1983].

Л. А. Капанадзе считает, что термины противоположны общеязыковых лексики с точки зрения их сущности. Термин является особой единиц

номинации, которая отличается от обычных слов. Терминология разных областей науки и техники имеет свойство системности, и каждый термин находится в определенной системе, в которой значения терминов не зависят от контекста. Из этого он пришел к выводу, что любая терминология представляет собой особую лексическую подсистему языка, и в языке существует бинарная оппозиция между терминами и общеупотребительной лексикой [Капанадзе, 1965].

Типологические исследования является важным аспектом в изучении терминов. В настоящее время существует довольно много классификаций типов терминов. По словам В. М. Лейчика, «термины можно группировать по разным основаниям — по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам» [Лейчик, 2007: 88].

Одна из наиболее полных классификаций представлена С. В. Гринев-Гриневицом в его книге «Терминоведение». Автор классифицирует термины с таких точек зрения, как форма, содержание, функция, происхождение, образования терминологии и т. д.

Простым примером классификации терминов по их форме является разделение их на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические словосочетания). Однословные термины можно ещё подразделить на корневые термины, аффиксальные термины и сложные термины. Термины-словосочетания можно также подразделить на термины-символослова, термины-моделества и многокомпонентные термины [Гринев-Гриневиц, 2008].

При разделении терминов по содержанию можно учитывать разные их содержательные признаки. Например, с учетом типов называемых ими понятий термины можно разделить на:

- 1) термины категорий – термины, называющие понятия, относящиеся к определенным онтологическим категориям от наиболее общих (объектов, процессов и состояний, свойств и параметров) до более узких;
- 2) общенаучные и общетехнические термины;

3) межотраслевые термины – термины, используемые в ряде отраслей знания;

4) отраслевые термины – термины, принадлежащие определенной отрасли знания;

5) узкоспециально-отраслевые термины – термины, принадлежащие подотрасли знания;

6) узкоспециальные термины [Гринев-Гриневиц, 2008: 63].

По степени абстракции называемых термином понятий термины делятся на теоретические термины и термины наблюдения (эмпирические термины). Теоретические термины обозначают абстрактное понятие, а термины наблюдения обозначают конкретные предметы [Петров, 1982].

Принимая во внимание содержательную структуру, термины можно разделить на ряд групп. Например, судя по тому, многозначны ли термины, выделяют однозначные (моносемичные) термины и многозначные (полисемичные) термины.

Существуют ряд классификаций с учетных функциональных особенностей терминов. Во-первых, по сфере рассмотрения термины можно разделить на «термины языка – термины, рассматриваемые в сфере фиксации как элементы терминологии, и термины речи – термины, рассматриваемые в сфере функционирования, где у них зачастую появляются новые свойства» [Гринев-Гриневиц, 2008: 63].

Во-вторых, в зависимости от пространства их использований принято выделять:

1) интернационализмы – одинаковые или близкие по форме и совпадающие по содержанию термины, используемые в нескольких (не менее трех) национальных языках;

2) национальные термины – термины, используемые в одном национальном языке;

3) регионализмы – термины, применяемые в нескольких смежных странах, использующих один национальный язык, или в крупном регионе большой страны.;

4) местные термины – термины, применяемые в относительно небольшом ареале, обычно в рамках местного диалекта или говора.

В-третьих, по степени общепринятости и употребительности различаются «общепринятые термины, метадialeктные термины – термины, используемые в рамках одной научной школы, и индиолектные (индивидуальные или авторские) термины» [Гринев-Гриневиц, 2008: 65].

Разделение терминов по периодичности их использования в тексте является новым направлением терминологических исследований, обеспечивающее надежные данные для сопоставления и анализа терминов [Пиотровский, 1981]. С этой точки зрения можно выделять высокочастотные термины, низкочастотные термины и окказиональные термины.

По происхождению термины разделены на исконные термины – термины, издавна существовавшие или образованные в данном языке, и заимствованные термины – термины, которые полностью или отдельными аспектами (только форма, только содержание, только структура) заимствованы из других языков.

Несомненно, любой термин служит терминологии или терминосистеме. Таким образом, с учетом образования терминологии и его развитие, термины также можно разделить на:

1) базовые термины – термины, заимствованные при зарождении данной терминологии из той терминологии или области лексики, которая лежала в ее основе, являлась базой для ее образования;

2) собственные термины – терминологии, появившиеся в рамках данной терминологии;

3) привлеченные термины – термины смежных областей знания, используемые в данной терминологии без изменения значения [Гринев-Гриневиц, 2008: 61].

Видно, что существует множество классификаций типов терминов. Значение разделения терминов с разных точек зрения состоит в том, что это способствует раскрытию сущности термина и представляет новые идеи для изучения данного явления.

Далее мы рассмотрим функциональные аспекты терминов. В последние годы исследованиям функций терминов уделяется больше внимания. В своей книге «Терминоведение: предмет, методы, структура» В. М. Лейчик разделяет несколько структур терминов, а в функциональной структуре перечисляет четыре функции терминов. Они есть номинативная функция, сигнификативная функция, коммуникативная функция, и прагматическая функция [Лейчик, 2007].

Одна из наиболее фундаментальных функций терминов, определенных исследователями, – это функция номинации. Как одна из лексических единиц языка, термин выполняет номинативную функцию. Под Номинативной функцией языка обычно понимают название объектов и явлений действительности, позволяющее закрепить в сознании явления действительности. По мнению В. М. Лейчика, «Специфика термина как единицы номинации в этом плане состоит в том, что с помощью терминов называют общие понятия, категории, признаки (свойства) понятий, а также операции (отношения) в различных специальных сферах человеческих знаний и деятельности: в науке, производстве, сфере общественной жизни и т.д. Термин называет предметы этого знания, и без такого названия невозможны познание и деятельность в специальных сферах» [Лейчик, 2007: 64].

Сигнификативная функция терминов тесно связана с их номинативной функцией, и они часто рассматриваются совместно. При рассмотрении сигнификативной функции лексической единицы изучаются способы обозначения, виды языковых знаков по их мотивированности (немотивированности), отношение знаков к типам объектов; в частности, здесь выясняется, обозначает ли языковой знак отдельный объект или класс объектов, как соотносятся процессы обозначения объектов (классов объектов)

и понятий об объектах. Д. С. Лотте считает, что «термин часто выражает понятие, т. е. в его буквальном значении содержатся признаки понятия» [Лотте, 1961: 24].

На основании этого В. В. Виноградов пришел к выводу, что термины выполняют дефинитивную функцию, то есть их можно использовать вместо определений или их можно заменить определениями при отсутствии терминов. Он считает, что «прежде всего слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т. е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин [Виноградов, 1986: 12]. Его взгляды не признаются большинством ученых. В настоящее время термины и определения строго разграничены.

Коммуникативная функция представляет собой довольно важную функцию терминов. Термины передают реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей – стилистической – информации с установлением обратной связи. Таким образом, коммуникативная функция терминов также называется информационной функцией. С учетом достижения точности термина в процессе когнициии можно говорить о когнитивно-информационной функции термина [Володина, 2000].

Помимо вышеупомянутого, которое мы можем называть общими функциями терминов, термины также выполняют такие специальные функции, как когнитивную функцию, функцию орудия и эвристическую функцию. Под эвристической функцией понимается функция открытия нового знания. По мнению В. М. Лейчика, «современный этап развития терминоведения характеризуется тем, что на первый план выходит когнитивная функция термина...когнитивная функция определяет термин как итог длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, как вербализацию специального концепта, который первоначально может быть не

просто мысленным объектом, но даже проявлением чувственного познания» [Лейчик, 2007: 71].

Стоит отметить, что эвристическую функцию термина можно ещё подразделить на такие функции, как систематизирующую функцию, моделирующую функцию, прогностическую функцию, кумулятивную функцию, правовую функцию и функцию компрессии [Лейчик, 2007].

1.2. Основные семантические явления в терминологии

Семантические явления являются одним из наиболее важных теоретических аспектов в терминологии, влияющих на изучение терминов. В фокусе внимания терминологов оказываются такие семантические явления терминов, как полисемия, синонимия (дублетность), омонимия, антонимия, метафоризация, метонимизация в терминологии.

Под полисемией понимают «наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [Ахманова, 1966: 324].

Терминологи по-разному относятся к проблеме полисемантических свойств терминов. Их можно свести к трем основным точкам зрения.

В некоторых случаях полностью отрицается полисемия в терминологии. Д. С. Лотте и его последователи считают, что термины не должны быть многозначными, потому что «терминология – это семиотическая система с взаимно-однозначными соответствиями знака и обозначаемого, которые устраняют собственно знаковые системные отношения (типа общеязыковой полисемии, синонимии, омонимии) и регламентируют свойства языкового знака, делая его термином» [Толикина, 1970: 62]. По словам Н. С. Дмитриевой, «терминология должна отличаться устойчивостью. И не беда, если диахронически термины оказываются переосмысленными. Гораздо важнее другое: синхронно, в составе функционирующей терминологической системы, термин должен быть строго однозначным» [Дмитриева, 1966: 72].

Некоторые ученые не отрицают полисемии терминов, но склонны считать моносемию ведущей тенденцией в развитии терминологии. «Точность и однозначность термина – это лишь тенденция, идеал, к которому стремится и должна стремиться всякая терминология» [Левковская, 1959: 357].

В некоторых случаях полисемия терминов признается, хотя к ней по-разному относятся. По мнению Г. В. Козловой, «многозначность, в частности полисемия – явление, характерное и естественное для терминологии» [Козлова, 1980: 18]. С точки зрения стандартизации терминов, В. П. Даниленко отмечает, что «другие лексико-семантические процессы, связанные с асимметрией знака (полисемия и омонимия) для стандартизуемой терминологии, как правило, неактуальны» [Даниленко, 1977: 180]. Однако П. В. Нестеров и В. Л. Налепин считают, что «недостаточно глубоко и теоретически строго описаны такие отношения, как однозначность – многозначность» [Нестеров, Налепин, 1984: 7].

Синонимия терминов остается одной из самых актуальных проблем в терминоведении. Под синонимией понимают «совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц» [Головин, Кобрин, 1987: 53].

По мнению С. Д. Шелова, синонимия терминов (терминологическая синонимия) – «идентичность значения того, что обозначено этими терминами, объяснимая лексической синонимией в рамках общего языка (и, следовательно, объяснимая, например, синонимией аффиксов, синонимией синтаксических конструкций и т. п.)» [Шелов, 2014: 11].

Одна из основных идей семантических исследований терминов – отличить синонимию нетерминовых слов от синонимии в терминологии. Нет сомнений в том, что цель научного языка – передать информацию, а не выражать эмоцию. Стилистическая нейтральность рассматривается большинством терминологов как неотъемлемое свойство терминов. Иными словами, принято считать, что в терминах нет синонимов по стилистической окраске.

А. А. Реформатский считает, что-то синонимы нетерминовой лексики – это «два слова, которые называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через называние вскрывают разные свойства данной вещи» [Реформатский, 1967: 97]. А синонимы термины «называют всегда одно понятие, но имеют частичные расхождения в выделении отдельных сторон понятия (предмета, явления)» [Татаринов, 1996: 189].

Следовательно, имеют ли они стилистическую окраску и соответствуют ли они одному и тому же понятию, используются для различения синонимичного явления в общеупотребительной лексике и синонимии в терминологии. Чтобы различать их, некоторые лингвисты используют «дублетность» для обозначения синонимичных отношений терминов и называют синонимы терминов терминами-дублетами (терминологическими дублетами).

Слово «дублет» происходит от французского и означает «один из двух идентичных объектов». Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин под терминологическими дублетами понимают «слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности» [Головин, Кобрин, 1987: 54].

Мнения терминологов по поводу использования терминов «синоним» и «дублет» неодинаковы, и в основном сформировалось три точки зрения.

В некоторых случаях два понятия считаются одинаковыми, и склонны отрицать синонимию. Например, Л. Л. Кутина считает, что «в пределах научного контекста все термины-синонимы являются дублетами» [Кутина, 1970: 87]. Е. Н. Толикина подчеркивается, что «в терминологии синонимии нет, а то, что обычно считают синонимами, на самом деле является дублетами» [Толикина, 1970: 61].

Некоторые ученые рассматривают их как термины с родовидовым отношением, то есть «синонимы» используются как родовой термин, который означает несколько лингвистических единиц, обозначающих одно и то же

понятие или явление, и «дублиеты» как видовой термин, которые указывают на абсолютные синонимичные отношения [Щербина, 2000]. По мнению С. Д. Шелова, дублетность терминов – это «разновидность синонимии терминов, при которой для обозначения одного и того же специального понятия наряду с исконным термином-словом или терминологическим сочетанием используются терминологические слова или словосочетания, заимствованные из другого языка. Терминологическая дублетность достаточно логично, как можно полагать, оказывается частным случаем терминологической синонимии» [Шелов, 2014: 11]. Данной точки придерживается и Е. А. Иванникова: «дублетность (абсолютная синонимия) представляет собой один из видов синонимических отношений, основанных на тождестве смысловой, стилистической и дистрибутивной стороны слова. В случае отсутствия стилистических и дистрибутивных различий при тождестве понятий семантические отношения между словами приобретают дублетный характер» [Иванникова, 1972: 148].

В некоторых случаях два понятия считаются строго разными, и некоторые ученые склонны отрицать дублет. Например, А. А. Реформатский различает синоним и дублет с точки зрения их форм. «Синонимы совершенно разные слова, а дублиеты – однокорневые синонимичные слова с разной аффиксацией» [Реформатский, 1967: 53]. О. С. Ахманова поставила под сомнение дублетность терминов и полагала, что, если дублиеты терминов просто называют один и тот же объект по-разному, их следует избегать с точки зрения стандартизации [Ахманова, 1966]. По этому поводу В. А. Татаринцов пишет: «...мы постепенно отходим от понятий абсолютных синонимов и синонимов-дублиетов, поскольку их существование ставит под сомнение как само развитие науки, так и идейно- понятийное развитие терминоведения. Придется, видимо, когда-то все-таки признать, что и такие дублиеты, как *языкознание – языковедение – лингвистика*, не что иное, как синонимы. За каждым из этих терминов стоит своя история, свой концептуально-

понятийный мир и своя общественно-языковая реализация» [Татаринов, 1996: 191].

Подобно полисемии и синонимии терминов, омонимия терминов рассматривалась как «дефект» в терминологии, который необходимо устранить. Анализ омонимии терминов неизбежно включает обсуждение полисемии терминов, потому что два семантических процесса оба являются использованием одной лексической формой для обозначения нескольких понятий.

В исследовательских работах уже давно существуют разногласия по поводу определения понятия омонимия терминов. Например, вначале оно рассматривалось как полисемия терминов.

По мнению А. А. Реформатского, «от полисемии, когда налицо разные значения того же слова, следует отличать омонимию. Омонимы – это разные слова, имеющие одинаковый звуковой состав» [Реформатский, 1967: 48].

Одна из причин разногласий в его определении сводится к расхождению во мнениях о причине явления. Д. С. Лотте отмечает, что омонимия терминов не должна быть результатом расщепления значения слова, как объясняет Л. А. Булаховский. А должна быть результатом различных совпадений и случайных факторов, таких как разная этимология, сокращения и т. д. [Лотте, 1961].

А. А. Реформатский считает, что, хотя границы омонимий в общеупотребительной лексике широки и сложны, а причины их возникновения разнообразны, явление омонимии в терминологии представлено одной своей разновидностью, а именно, когда полисемия настолько расходится, что становится омонимией. Другими словами, один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию [Реформатский, 1967].

Таким образом, омонимия в терминологии формируется путем расщепления и отчуждения значения слов и, наконец, превращения в разные

слова без семантической связи, а не в результате случайного совпадения, описанного Лотте.

Еще одно распространенное семантическое явления в терминологии – это антонимия. Под антонимией понимают «проявление языковой парадигматики, что удостоверяет наличие у двух знаков отношений противоположности» [Сепир, 2002: 31]. А. А. Реформатский подчеркивает, что «такое соотношение чисто семасиологическое: оно основано на противопоставлении понятий; это отношение не номинативное» [Реформатский, 1967: 54].

В основе терминологической антонимии лежат те же отношения противопоставленности, что и в общем языке [Авакова, 2006]. Логическую основу данного явления образуют противоположные видовые понятия. Противопоставление слов предусматривает «существование в каждом из них общей семантической основы, вместе с тем развитие нового значения в словах, которые противопоставляются» [Свинцов, 1972: 272].

Стоит отметить, что антонимия терминов возможна «лишь при наличии терминосистемы, то есть, когда существуют взаимно-противопоставленные или коррелирующие пары терминопонятий или же единственный гипероним для обоих членов антонимической пары» [Вовчанська, 2014]. Л. А. Аваковой считает, что «антонимия не свойственна терминологии и считается ее явным недостатком» [Авакова, 2006: 115]. В. П. Даниленко опровергает это мнение и отмечает, что «лексике языка науки антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общелитературной» [Даниленко, 1977: 79].

По мнению В. А. Татарина, «антонимия терминов базируется на противоположности значений. Эта категория наиболее близка к логико-философским категориям, исследующим логические отношения в языке» [Татарин, 1996: 196]. На основании этого он перечислил следующие типы антонимий в терминологии:

- 1) контрадикторный тип антонимов – это противоречащие понятия в логике;

2) контрарный тип антонимии, при которой чаще используются лексико-семантические средства выражения противоположности;

3) комплементарный тип антонимии – противоположность строится на базе категории, которая в логике называется относительным термином. Этот тип антонимии заключается в выражении противоположнонаправленных свойств типа вверх – вниз.

Метафоризация и метонимизация сравниваются и обсуждаются вместе как распространённые семантические явления в терминологии, а также как общепринятые методы образования новых терминов.

Под метафорой понимают «перенос значения по сходности внешних или внутренних признаков, а также функции» [Татаринов, 1996: 213]. А. А. Реформатский отмечает, что «при метафорическом переносе значения меняется вещь, но понятие в целом не меняется: при всех метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остается» [Реформатский, 1967: 45].

Метафоризация обычно определяется как «процесс производства сложной семантической структуры на базе исходных единиц» [Мишланова, 1998: 77]. Метафоризация сопровождается вкраплением в новое понятие признаков уже познанной действительности, отображенной в значении переосмысляемого имени, что оставляет следы в метафорическом значении, которое в свою очередь «вплетается» и в картину мира, выражаемую языком [Шмыгленко, 2014].

Метонимия – такой перенос названия, который совершается не на основании сходства внешних или внутренних признаков прежней вещи и новой, а на основании смежности, т. е. соприкосновения вещей в пространстве или во времени. В отличие от метафоры, при метонимическом переносе меняется не только вещь, но и понятие в целом. А. А. Реформатский отмечает, что «при метонимии лишь соседние звенья подобной цепи переноса названия поддаются объяснению, связь же последующих звеньев идет от одного к

другому последовательно и опосредствованно, что в корне отличает метонимию от метафоры» [Реформатский, 1967: 47].

Реализация этих двух семантических процессов в терминологии состоит в том, что они используются как способы образования новых терминов. По мнению В. А. Татарина, «тропеический тип терминообразования представлен двумя под типами – метафорическим и метонимическим» [Татарин, 1996: 213]. В. Н. Прохорова также отмечает, что семантический способ терминообразования является наиболее продуктивным. Среди различных видов семантического терминообразования особенно выделяются метафорический и метонимический переносы [Прохорова, 1996].

В научной литературе неоднократно объясняется лингвистами важность метафоры в образовании новых терминов во различных областях науки. Например, С. Г. Дудецкая отмечает, что «терминологическая метафоризация является закономерным явлением и занимает важное место в формировании новых терминологических систем при необходимости наречения ранее не номинированных понятий» [Дудецкая, 2007: 5].

По словам А. Г. Рябова, «метафоричные термины играют ведущую роль при первоначальном обозначении ранее не существовавшей информации об объектах и процессах, то есть выполняют функцию фиксации промежуточного знания. При этом метафора является полноценным термином, связывающим научный концепт, выраженный этим термином с предшествующим опытом как индивидуума, так и соответствующей общности людей» [Рябов, 2009: 149].

По мнению Н. В. Клепиковской, «метонимизация осуществляется во всех терминологических системах. При этом виде семантического переноса происходит взаимодействие слов как конкретной, так и абстрактной лексики» [Клепиковская, 2008: 105].

1.3. Понятие «вариативность термина»

Проблема терминологической вариативности является одной из важнейших частей теоретических исследований в терминоведении. Современное терминоведение в основном опирается на теорию языковой вариантности для изучения вариативности терминов. В. М. Лейчик отмечает, что «вариантность термина – это специфическая реализация общей теории вариативности, которая проявляется как в языке в целом, так и в отдельных его разновидностях и составляющих его элементах» [Лейчик, 2007: 73]. Далее мы приведем несколько определений понятия «вариативность».

Под вариативностью О. С. Ахманова понимает «разнообразие, разнотипность речи, определяемые различными условиями ее употребления, а также различиями в социальной и территориальной принадлежности говорящих лиц» [Ахманова, 1966: 69].

В. М. Солнцев в своей работе перечислил два определения термина «вариативность»:

1) представление о разных способах выражения какой-либо языковой сущности как об её модификации, разновидности или как об отклонении от некоторой нормы;

2) термин, характеризующий способ существования, функционирования и эволюции (исторического развития) единиц языка и системы языковой в целом» [Солнцев, 2000: 80].

Языковая вариативность является основной характеристикой языковой системы и всех используемых языковых единиц в целом. Вариативность функционирует с помощью таких понятий как «вариант», «инвариант» и «варьирование». Под вариантом исследователь понимает «разные проявления одной и той же сущности, видоизменения одной и той же единицы, которая при всех изменениях остается сама собой» [Солнцев, 2000: 80]. В таком же значении Л. П. Крысин использует термин вариативность.

В языкознании проблема вариативности возникла в первую очередь при изучении фонологического уровня языка. Преимущественное внимание

исследователей обращено на вариативность слова – основной номинативной единицы языка.

Ученые по-разному относятся к этому явлению. В некоторых случаях его понимают как «свойство языковой системы предоставлять говорящим различные способы выражения одного и того же содержания». Другое мнение является пониманием под вариативностью «свойство конкретной языковой единицы иметь такие модификации (видоизменения, разновидности), которые не нарушали бы ее тождества».

Стоит отметить, что несмотря на различия в понимании явления, исследователи пришли к нескольким общепринятым принципам, касающимся вариативности:

1) под вариативностью понимаются объективное следствие языкового развития;

2) вариативность под воздействием определенных факторов может уменьшаться или увеличиваться;

3) на определенном этапе развития языка норма может носить компромиссный характер, то есть быть представленной в виде двух или более вариантов, признаваемых относительно равноценными, несмотря на их функциональные различия [Жавкина, 2004: 10].

Основная причина языковой вариативности заключается во внутреннем противоречии с самой системой языковых символов. В лингвистике для обозначения этого противоречия заимствован философский термин «анатомия». Антиномия влияет на структуру и функциональный механизм языка, а также на базовую единицу языковых знаков, лексику и её структуру [Крылова, 2014].

Обратимся к обсуждению вариативности в контексте терминоведения. Под терминологической вариативностью понимаются как сложная и неоднозначная разновидность языковой вариативности, специфика которой кроется в двойных свойствах термина и взглядах ученых на них. Во-первых, требования и нормы, установленные прескриптивистами, которые когда-то

считались обязательными и противоречили естественным языковым свойствам терминов, переопределяются как «идеалистические», поскольку стандартизация терминов является приоритетной. Во-вторых, как А. А. Реформатский отзывается о термине, как о – «слуге двух хозяев – науки, той или иной тематической области, *logos*'а, с одной стороны, и общего языка *lexis*'а, – с другой» [Реформатский, 1959: 10]. При этом он ссылается на то, что активное взаимодействие между любой терминологией и общим языком является неизбежным, и на то, что механизмы общего языка всегда влияют на термин. Таким образом, «вариативность устанавливается при помощи общих языковых знаний, без обращения к специальным знаниям в той области, которую представляют конкретные термины. Главную роль играют факты общего языка, его лексика и грамматика, которые обеспечивают функционирование терминов-вариантов» [Шелов, 2014: 4].

В настоящее время нет общепринятого понимания терминологической вариативности и её решения. Терминологи по-разному относятся к этому явлению. Например, Е. Н. Толикина полностью отрицает вариативность и синонимия в терминологии. В работах таких авторов, как В. М. Лейчик, Ю. В. Сложеникина, В. А. Татаринов и т. д., терминологическая вариативность допускается и составляет предмет исследования и при этом она трактуется как явление более общее, чем синонимия [Шелов, 2014].

Трудность исследования заключается в несоответствие метаязыковых знаков в дискуссии о вариативности. Такие термины, как «вариантность», «вариативность», «варьирование» и «вариабельность» взаимозаменяемы. В исследовательских работах отсутствует унификация при использования этих терминов. Это вызывает недоумение, поскольку некоторые ясно разграничивают термины, тогда как другие считают их одинаковыми. Например, некоторые ученые склонны уравнивать понятия «вариантность» и «вариативность». В. М. Солнцев считает, что эти два термина являются синонимами [Солнцев, 2000]. Есть также некоторые исследователи, которые настаивают на различении этих двух концепций друг от друга. Например, Л.

А. Вербицкая рассматривает вариативности как «обязательная черта языка, она определяется языком, навязывается им». А «вариантность», в отличие от «вариативности», «не провоцируется языком, а разрешается им» [Вербицкая, 2001: 14].

В исследовательских работах также замечено синонимичное употребление и неоднозначное понимание таких терминов, как «синонимия», «дублетность», «эквивалентность» и «вариативность» [Гринев-Гриневиц, 2008]. Например, некоторые ученые считают, что «различие между вариативностью и синонимией терминов (не обязательно подразумевающее их взаимное исключение) постулируется, однако выяснить, в чем же оно состоит, не удастся» [Шелов, 2014: 3]. Существует также мнение, что синонимия и вариативность – разные понятия и вариантность нельзя рассматривать как разновидность синонимии. «Однако при строгом подходе к вариантности (чего, в частности, требует автоматизация терминологической деятельности) лексемы, различающиеся даже одной буквой, являются разными самостоятельными терминами, и поскольку они служат для называния одного понятия, то полностью соответствуют признакам абсолютных синонимов» [Гринев-Гриневиц, 2008: 105].

Исследователи классифицируют вариативности терминов на группы по разным критериям. Одна из наиболее полных классификаций принадлежит В. М. Лейчику. Он различал варианты с похожими формами и варианты с разными формами, и он разделил последние на:

- 1) лексико-семантическая вариативность;
- 2) грамматическая вариативность;
- 3) фонетическая и её частный случай – орфографическая вариативность;
- 4) межструктурная вариативность (в различных корреляциях полного и краткого вариантов терминов);
- 5) стилистическая вариативность;
- 6) комплексная вариативность [Лейчик, 1982: 140].

С. В. Гринев-Гриневи́ч сосредоточился на различных уровнях языковой системы и разделил варианты формы терминологии. Его классификация выглядит следующим образом:

- 1) графические варианты – варианты, различающиеся только написанием;
- 2) фонетические варианты – варианты, различающиеся только произношением;
- 3) фонетико-графические варианты – варианты, различающиеся только произношением и вариантным написанием одинаковых лексем;
- 4) морфологические варианты – варианты, различающиеся только словоизменительным аффиксом;
- 5) словообразовательные варианты – варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами;
- 6) синтаксические варианты – варианты терминов-словосочетаний, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними);
- 7) морфолого-синтаксические варианты – варианты, один из которых представляет собой термин-словосочетание или сложный термин, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических и морфологических преобразований [Гринев-Гриневи́ч, 2008: 106].

В. А. Татаринoв обозначил такие виды вариантов терминов, как:

- 1) формально-структурное варьирование – фонетические варианты, акцентные варианты, морфологические варианты и графические варианты;
- 2) ономаσιологическое варьирование – аффиксальное варьирование, композитное варьирование, композитно-суффиксальное варьирование, композитно-синтаксическое варьирование, синтаксическое варьирование, перифрастическое варьирование и эллиптические варьирование
- 3) синонимы [Татаринoв, 1996: 191].

К. Я. Авербух выделял парадигматические варианты и синтагматические варианты. К парадигматическим вариантам он относит:

1) собственно варианты (абсолютные синонимы (дублиеты), синонимы и омонимы по сигнификату);

2) функционально различающиеся термины (термины-неварианты: полные омонимы, синонимы по денотату, омонимы по денотату, полные омонимы, ошибочно используемые термины).

К синтагматическим вариантам автор относит «явления варьирования горизонтальной протяженности единиц номинации и все случаи замещения терминов невариантными единицами номинации (например, видового термина родовым) и нетерминологическими единицами (дейктическими словами и перифразами), т. е. специфически речевые проявления вариантности» [Авербух, 1986: 45].

Видно, что терминологи больше классифицируют вариативности по формальной структуре терминов и редко упоминают вариативности по содержанию. Наиболее исследованным в настоящее время является вопрос о формальной вариативности терминов, хотя его решение нельзя считать единым и общепризнанным. Наименее изученной и наиболее спорной, по-видимому, остается проблема семантической вариативности терминов, под которой обычно понимаются «различные случаи многозначности термина и их оценку, соответственно, как вариантности одного и того же термина или как функционирования различных терминов» [Шелов, 2014: 5]. Кроме того, вопрос о дефинитивной вариативности, которую понимают, как «наличие у одного и того же термина нескольких вариативных значений», значительно более спорен, и даже правомерность самой его постановки вызывает сомнения. Другим явлением, связанным с вариативностью и терминологией является терминологизация слов общего языка. Под ней понимается «разновидность семантической вариативности, когда вариант, в семантической структуре которого произошло развитие терминологического лексико-семантического варианта, продолжает далее развиваться уже в рамках конкретной терминологии, зачастую полностью изменяя свое значение

и утрачивая предметно-логические связи с породившими их оригиналами» [Кузьминова, 1988: 156].

Обобщив взгляды ряда авторов на вопрос о терминологической вариативности, С. Д. Шелов предложил следующие решения:

1) вариативность терминологических единиц существует только на уровне слов и словосочетаний, имеющих значительную общую часть и по форме и по содержанию;

2) термины, вариативные по форме, распознаются как таковые на уровне владения общим языком, а их специальное содержание не требует запоминания во всех случаях, кроме одного единственного, когда оно было задано определением (толкованием или объяснением);

3) термины, вариативные по содержанию, по той же причине понимаются без специальных дефиниций, а в силу того контекста, который их содержит, плюс предсказанные правилами общего языка изменения в содержании (значении, семантике) термина;

4) вариативность терминов определяется как «соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную определением (толкованием или объяснением) одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями (трансформациями) языковой структуры этих терминов как производных от того, который имеет определение (толкование или объяснение), причем соответствующие преобразования имеют место и в общем язык» [Шелов, 2014: 12].

Несомненно, развитие и понимания научной концепции бесконечно. Это означает, что в терминологической системе всегда будут некоторые старые термины, которые больше не используются, а также будут созданы некоторые новые термины для обозначения новых вещей или для выражения нового содержания, соответствующего концепции. С наступлением информационного века каждый день появляется большое количество

неологизмов, из которых профессиональные слова составляют подавляющее большинство.

В. П. Даниленко обсуждал причины вариативности терминологии в статье, написанной в соавторстве с Л. И. Скворцовом. В статье автор сначала признает вариативность терминов и полагает, что варианты терминов возникают из двух ситуаций:

1) различные выражения относятся к одному и тому же понятию, что может привести к словообразовательным вариантам, морфологическим вариантам, орфоэпическим вариантам и орфографическим вариантам;

2) появление новых, нетипичных и необычных способов выражения концепций или реальности, которые более распространены в устном стиле профессионального общения [Даниленко, 1981: 10–14].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. В ней рассматриваются понятия «терминология» и «вариативность», приводится классификация терминологии, рассматриваются основные типы терминов и их функции, также описываются семантические явления в терминологии.

Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. Наиболее распространенным определением термина является понимание под «терминологией» совокупности терминов, используемых в определённых областях знаний. В исследовательских работах выделяются такие свойства терминов, как специфичность употребления, содержательная точность, дефинированность, независимость от контекста, однозначность и т. д.

В настоящее время существует довольно много классификаций типов терминов. Термины можно группировать по разным основаниям – по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам. Функциональные аспекты терминов состоят из таких функций, как номинативная функция, сигнификативная функция, коммуникативная функция, прагматическая функция и т. д.

В терминологии существуют такие семантические явления, как синонимия (дублетность), антонимия, омонимия, полисемия, метафоризация и метонимизация. Ученые по-разному относятся к ним: от полного отрицания некоторых явлений в терминологии, до всеобщих признаний таких явлений, как полисемия и синонимия.

Вариативность термина – это соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную определением (толкованием или объяснением) одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями (трансформациями) языковой структуры этих терминов как производных от

того, который имеет определение (толкование или объяснение), причем соответствующие преобразования имеют место и в общем язык. Терминологи выделяют ряд типов вариативности:

- 1) лексико-семантическая вариативность;
- 2) грамматическая вариативность;
- 3) фонетическая и её частный случай – орфографическая вариативность;
- 4) межструктурная вариативность (в различных корреляциях полного и краткого вариантов терминов);
- 5) стилистическая вариативность;
- 6) комплексная вариативность.

Термины, вариативные по форме, распознаются на уровне владения общим языком, их специальное содержание не требует запоминания во всех случаях, кроме одного, когда оно было задано толкованием. Термины, вариативные по содержанию, понимаются без специальных дефиниций, в силу контекста, в котором они содержатся.

Основная причина языковой вариативности заключается во внутреннем противоречии с самой системой языковых символов. В лингвистике для обозначения этого противоречия заимствован философский термин «анатомия». Варианты терминов может возникать из двух ситуаций:

- 1) различные выражения относятся к одному и тому же понятию, что может привести к словообразовательным вариантам, морфологическим вариантам, орфоэпическим вариантам и орфографическим вариантам;
- 2) появление новых, нетипичных и необычных способов выражения концепций или реальности, которые более распространены в устном стиле профессионального общения.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Вторая глава посвящена анализу вариативности спортивной терминологии в английском и китайском языках и их сравнению.

Анализ представленных ниже англоязычных спортивных терминов и их вариативности основан на словарях англоязычной спортивной терминологии Dictionary of Sports and Games Terminology, The Sports Dictionary, а также на англо-английских словарях Cambridge Dictionary, Collins Dictionary и Longman Dictionary.

Китайские примеры были отобраны методом сплошной выборки из китайских словарей спортивной терминологии 体育词典, 体育科学词典, русско-китайско-английской словаря 俄汉英体育词典, китайско-английской словаря 英汉体育, а также из официального глоссария зимних Олимпийских игр 2022 冬奥会体育项目名词.

Мы рассмотрели 350 (175 английских и 175 китайских) спортивных терминов, широко используемых в 22 видах спортивных программ (атлетика, бокс, бейсбол, волейбол, футбол и т. д.).

2.1. Вариативность англоязычной спортивной лексики

Анализ английских примеров в основном основан на интегративной классификации вариативности В. М. Лейчика. Типы вариантов, предложенный С. В. Гринев-Гриневичом и В. А. Татариновом, также рассматриваются нами. Англоязычная спортивная терминология исключительно богата формальными и семантическими модификациями. Мы столкнулись со многими типами вариативности, включая лексико-семантическую вариативность, фонетическую вариативность, межструктурную вариативность и т. д.

1. Орфографическая вариативность

Среди всех других, легче всего обнаружить орфографическую вариативность, которая насчитывает 20 терминов (11% от общего числа

проанализированных нами единиц) – в основном термины-словосочетания. Возникновение орфографической вариативности связано с жанром текста (с разными стилями текстов), носителем текста (с разной степенью стандартизации текстов) и образовательным уровнем автора текста. Орфографическая вариативность также в определенной степени отражает открытость спортивного дискурса. Мы разделим их на следующие группы по признакам варьирования:

– формальное написание с дефисом и раздельное написание без дефиса, а также слитное написание:

Например: *straight-line racing* / *straight line racing* / *straightline racing* – автогонки линейные (общий спортивный термин), *off-road racing* / *off road racing* – горные автогонки (общий спортивный термин), *half-pirouette* / *half pirouette* – полупируэт (термин конного спорта), *first-grade sportsman* / *first grade sportsman* – спортсмен первого разряда (общий спортивный термин), *runner-up* / *runner up* – следующий за чемпионом (общий спортивный термин), *half-court line* / *half court line* – средняя линия (термин бадминтона), *body-checking* / *body checking* – силовая борьба (баскетбольный термин), *turn-around jump shot* / *turn around jump shot* / *turnaround jump shot* – бросок в корзину с поворотом (баскетбольный термин);

– составной термин и его альтернативное написание с дефисом:

Например: *bodybuilding* / *body-building* – бодибилдинг (общий спортивный термин), *dumbbell* / *dumb-bell* – гантель (общий спортивный термин), *knockout* / *knock-out* – нокаутирующий удар (термин бокса), *counterblow* / *counter-blow* – ответный удар (термин бокса), *goalkeeper* / *goal-keeper* – вратарь (общий спортивный термин), *welterweight* / *welter-weight* – второй полусредний вес (общий спортивный термин), *takeover zone* / *take-over zone* – зона передачи эстафеты (термин лёгкой атлетики), *tipoff* / *tip-off* – начальный бросок (баскетбольный термин), *dropback* / *drop-back* – бросок прогибом (термин борьбы), *timekeeper* / *time-keeper* – судья-секундометрист (общий спортивный термин);

– прописное и строчное написание первой буквы второстепенного состава термина:

Например: *Flying Dutchman Class / Flying Dutchman class* – класс Летучий голландец (термин парусного спорта), *Olympic Flame / Olympic flame* – Олимпийский огонь (общий спортивный термин), *Greco-Roman Wrestling / Greco-Roman wrestling* – Греко-римская борьба (термин борьбы), *Olympic Torch Relay / Olympic torch relay* – эстафета олимпийского огня (общий спортивный термин);

– цифры и числа прописью:

Например: *10-metre platform / ten-metre platform* – 10-метровая платформа (термин водного спорта), *2-foot spin / two-foot spin* – вращение на двух ногах (термин фигурного катания на коньках), *wind force 0 / wind force zero* – безветренный (термин парусного спорта), *23-metre line / twenty-three metre line* – 23-метровая (термин хоккея на траве), *3-metre diving board / three-metre diving board* – 3-метровый трамплин (термин водного спорта), *30-second rule / thirty-second rule* – правило 30 секунд (баскетбольный термин).

Также было замечено, что в оглавлениях словарей, и в титуле текстов, опубликованных в СМИ, некоторые термины пишутся полностью заглавными буквами. Это в основном названия видов спорта (напр., *BADMINTON*) и названия спортивных категорий (напр., *SUMMER OLYMPIC SPORTS*). Однако в этих случаях написание терминов полностью заглавными буквами рассматривается как способ образования заглавий, а не как своего рода орфографическая вариативность.

Кроме того, особым типом орфографической вариативности можно считать оппозицию американского написания и британского написания одного термина – в основном общие спортивные термины. Например: *defense / defence* – защита, *offense / offence* – нарушение, *sports / sport* – спорт.

2. Региональная вариативность

Существует также большое количество спортивных понятий, которые выражаются разными терминами в американском и британском вариантах

английского языка, например: *game / match* – матч, *team / club* – команда, *tie / draw* – ничья, *soccer / football* – футбол, *sneakers / trainers* – кроссовки, *zero-zero / nil-nil* – ноль-ноль, *field / pitch* – поле, *rivalry / derby* – дерби. Однако они не считаются случаем формальной вариативности, поскольку они, по сути, разные слова, хотя и они соответствуют одному и тому же понятию. Мы склоняемся к тому, что они являются региональными вариантами. Под региональными вариантами мы будем понимать термины, которые варьируются в разных регионах.

Другим примером регионального варьирования является общий спортивный термин *choke*, который означает: *the failure of a person, or persons, to act or behave as anticipated or expected* (как существительное) или *to repeat failures in the same event, or simply infer an unexpected failure when the event is more important than usual* (как глагол). Хотя термин *choke* популярен и широко используется в Северной Америке. За пределами Северной Америки, другие варианты, такие как *bottling it*, *lose one's nerve* или *panic*, более широко используются для выражения того же значения. В этом случае также было замечено явление терминологизация слов и общего языка. Общеупотребительное слово *panic* стало термином в спортивном дискурсе.

3. Дублетное варьирование

В общеупотребительной лексике можно найти синонимы большого количества спортивных терминов. Со временем они стали часто использоваться в спортивных дискуссиях как эквиваленты спортивных терминов. В этом случае мы будем называть эти варианты дублетами. На дублетное варьирование приходится наибольшая доля вариативности англоязычных спортивных терминов (57%).

Например: *skis / runner* – лыжи (термин свободного стиля катания на лыжах), *victory / triumph / win* – победа (термин дзюдо), *value / mark / estimation* – оценка (термин гимнастики), *repulsion / take-off* – отталкивание (термин гимнастики), *throw / shot* – бросок (гандбольный термин), *spike / smash* – нападающий удар (волейбольный термин), *phase / stage* – фаза (термин

водного спорта), *posture / stance / stand* – стойка (термин водного спорта), *course / lane / channel* – водная дорожка (термин водного спорта), *cyclist / rider / bicycler / bicyclist* – велогонщик (термин велосипедного спорта), *action / hold / grip* – приём (термин борьбы), *sidewinder / glancing blow / swing / hook* – хук (термин бокса), *return / counter / counter blow* – контрудар (термин бокса), *pitch / deliver / twirl* – питч (бейсбольный термин), *inning / frame / stanza* – иннинг (бейсбольный термин, основное время матча), *travelling / walking* – пробежка (баскетбольный термин), *marking / checking* – опека (баскетбольный термин), *judge / arbiter / referee* – арбитр (общий спортивный термин), *motion / movement / action / activities* – движение (общий спортивный термин), *cockpit / box / room* – кабина (общий спортивный термин), *whip / horsewhip / crop* – хлыст (термин конного спорта), *run-up / approach* – разбег (термин лёгкой атлетики), *helm / rudder* – руль (термин парусного спорта), *sight / aim* – прицел (термин стрельбы), *rotation / pivoting* – вращение (теннисный термин), *trial / try / attempt* – попытка (термин тяжёлой атлетики), *riposte / return* – ответное удар (термин фехтования), *distributer / playmaker* – разыгрывающий игрок (футбольный термин), *team / squad / side* – команда (футбольный термин), *stroke / shot / hit* – удар (термин хоккея на траве), *ippon / full point* – иппон (термин дзюдо).

Дублетные варианты, как правило, используются, чтобы избежать чрезмерного повторения определенного термина в тексте, а также обогатить текст, не нарушая его семантику. Поскольку такие типы вариантов, как дублеты и региональные варианты, используются для выполнения различных функций в спортивном дискурсе, мы можем в совокупности называть их функциональными вариантами.

4. Межструктурная вариативность

Далее мы рассмотрим уникальный тип вариативности, предложенный В. М. Лейчиком, межструктурную вариативность. Межструктурные варианты спортивных терминов в английском языке занимает четвертое место, насчитывая 9% проанализированных нами терминов. Они реализуется в различных корреляциях полного и краткого вариантов терминов:

– аббревиация (сокращённая форма термина):

Например: *DNF / did not finish* – не закончил (общий спортивный термин), *NFL / National Football League* – национальная футбольная лига (название организации), *GS / G-slalom / giant slalom* – слалом-гигант, *super-G / super giant slalom* – слалом супергигант (термины фигурного катания на коньках), *C-1 / Canadian single* – каноэ-одиночка, *C-2 / Canadian pairs* – каноэ-двойка, *K-1 / kayak singles* – байдарка-одиночка, *K-2 / kayak pairs* – байдарка-двойка, *K-4 / kaya fours* – байдарка-четверка (термины каноэ), *KO / knockout* – нокаут (термин бокса);

– эллипсис (пропуск определенного элемента термина):

Например: *weightlifter / lifter* – тяжелоатлет (термин тяжелой атлетики), *skindiver / diver* – аквалангист (термин водного спорта), *bicyclist / cyclist* – велогонщик (термин велосипедного спорта), *loudspeaker / speaker* – громкоговоритель (общий спортивный термин), *backboard / board* – баскетбольный щит (баскетбольный термин), *boxing ring / ring* – помост ринга (термин бокса), *backward salto / back salto* – сальто назад (термин гимнастики), *kickback / kick* – отдача оружия (термин биатлона), *target scorer / scorer* – судья-секретарь (общий спортивный термин), *seeded player / seed* – отборный игрок (общий спортивный термин);

– композит (синонимическая замена морфемы, выполняющей определительную функцию в составных терминах):

Например: *topspin / overspin* – верхнее вращение (термин настольного тенниса), *behind-the-back pass / around-the-back pass* – передача за спиной (баскетбольный термин).

5. Грамматическая вариативность

Грамматическая вариативность реализуется в разных синтаксических и морфологических структурах (в разных способах словообразования). К грамматическим вариантам относятся:

– композитно-синтаксические варианты (*change of lead / lead-change* – перемена постановления (термин конного спорта), *football player / footballer* –

футболист (футбольный термин), *baseball player / baseballer* – бейсболист (бейсбольный термин));

– синтаксические варианты (*double-barreled rifle / rifle with two barrels* – двуствольная винтовка (термин стрельбы), *left outside / outside left* – левый крайний (термин хоккея на траве), *batting team / team at bat* – нападающая команда, *fielding team / team in the field* – защищающаяся команда (бейсбольный термин), *drop-back pass / dropping back to pass* – передача мяча с падением назад (баскетбольный термин));

– морфологические варианты (*double-barreled / double-barrelled*).

6. Семантическая вариативность

Семантическая вариативность реализуется в полисемантических терминах и омонимах. Мы обнаружили, что полисемия в терминологии означает не существенное изменение значения термина, а модификация или расширение его понятия на исходной основе. К полисемантическим терминам относятся термины, обозначающие:

– вид спорта и соревнование: *Boxing* (бокс), *Rowing* (гребной спорт), *Track and Field* (лёгкая атлетика), *Archery* (стрельба из лука), *Weightlifting* (тяжёлая атлетика), *Fencing* (фехтование) и т. д.;

– вид мяча и вид спорта, на её основе: *Badminton* (бадминтон), *Basketball* (баскетбол), *Baseball* (бейсбол), *Volleyball* (волейбол), *Handball* (гандбол), *Softball* (софтбол) и т. д.;

– технику катания и соревнование, основанный на нём: *Freestyle Skiing* (фристайл), *Ski Jumping* (прыжки на лыжах с трамплина), *Figure Skating* (фигурное катание), *Alpine Skiing* (горнолыжный спорт) и т. д.;

– аппарат (слайдер), используемый в скользящих видах спорта и соответствующие соревнования: *Skeleton* (скелетон), *Bobsleigh* (бобслей), *Luge* (санный спорт) и т. д.

Омонимы являются довольно распространённым в английской спортивной терминологии. Это термины, используемые в разных видах

спорта, обозначающие разное значение, но имеющие одинаковую форму. Перечислим пару примеров.

– *back*: в американском футболе – *a player who plays off the line of scrimmage (as opposed to a lineman)*, в хоккее – *a player who is defending the goal*, в регби *back* означает *a player who is not involved in the scrum*;

– *hook*: в гольфе – *a shot that curves strongly from right to left (right-handed player)*, в боксе – *a punch performed by turning the core muscles and back, thereby swinging the arm, in a horizontal arc into the opponent*, в крикете – *when the shot is played against a ball bouncing at or above chest high to the batting player*;

– *infield*: в бейсболе – *the field that has both grass and dirt, in contrast to the more distant*, в крикете – *a central oval on the cricket field, in contrast to the more distant outfield*, в автоспорте – *a region inside a closed auto racing track*.

7. Комплексная вариативность

Классифицировав большинство наших примеров по группам в соответствии с признаками варьирования, далее мы подробно обсудим некоторые более сложные и необычные случаи, с которыми мы столкнулись, варьирование которых неоднозначно и трудно определить:

– термин фехтования *parry* (парирование):

Оказывается, в фехтовании существует 9 видов защитных позиций (движений), называемых *nine parries*, каждое из которых может быть выражено в английском языке двумя терминами-вариантами: *prime / parry 1* – первая позиция, *seconde / parry 2* – вторая позиция, *tierce / parry 3* – третья позиция, *quarte / parry 4* – четвертая позиция, *quinte / parry 5* – пятая позиция, *sixte / parry 6* – шестая позиция, *septime / parry 7* – седьмая позиция, *octave / parry 8* – восьмая позиция, *neuvieme / parry 9* – девятая позиция. Из двух вариантов первый чаще используется в письменной речи, а второй широко используется как в письменной, так и в устной речи. Варианты несут в себе характеристики стилистической вариативности, а также и межструктурной (эллиптической) вариативности.

– термин гимнастики *180° / half turn* – поворот на 180°:

Особым случаем варьирования является оппозиция графического и фонетического выражения одного термина – пишется 180° , но читается как «*one-eighty*». Похожие примеры есть: 360° – «*three-sixty*», 720° – «*seven-twenty*». Кроме того, ряды терминов также демонстрируют характеристики лексико-семантической вариативности $180^\circ / \textit{half turn}$ – поворот на 180° , $360^\circ / \textit{full turn}$ – поворот на 360° , $720^\circ / \textit{double turn}$ – поворот на 720° .

Таким образом, мы можем выстроить следующую системную классификацию вариативности в англоязычной спортивной терминологии:

- 1) формальные варианты: фонетика-графические, орфографические;
- 2) структурные варианты: межструктурные, грамматические;
- 3) лексико-семантические варианты: полисемантические, омонимы;
- 4) функциональные варианты: региональные, дублиеты.
- 5) комплексные варианты.

Среди них наибольшее количество функциональных вариантов, насчитывая 100 терминов (57% от общего числа проанализированных нами единиц), за которым следует лексико-семантические варианты, которые насчитывают 32 термина (18% от общего числа проанализированных нами единиц). Количество формальных вариантов и структурные варианты 20 (11%) и 23 (13%) соответственно. Комплексные варианты насчитывают только 2 термина (1% от общего числа проанализированных нами единиц).

В связи с ограниченным размером выборки данная классификация не является абсолютно полно раскрытой. Однако данные о пропорциях каждого варианта типа обладают определенной репрезентативностью. Они могут дать определенную основу для исследования причин появления вариативности англоязычных спортивных терминов.

2.2. Вариативность спортивной лексики в китайском языке

Проанализировав вариативность англоязычных спортивных терминов, мы далее рассмотрим её реализацию в китайском языке. В этом параграфе мы также сосредоточимся на сравнении явлений вариативности в двух языках.

Как известно, современный китайский язык имеет две письменные формы: упрощенный китайский и традиционный китайский. Следует подчеркнуть, что в работе будет рассматриваться только вариативность в упрощенном китайском языке, поскольку между двумя формами письма существуют многочисленные различия, которые не являются приоритетом нашей работы. Мы будем использовать те же принципы классификации, что и при анализе английских примеров, чтобы попытаться описать и классифицировать терминологическую вариативность в китайской спортивной лексике.

1. Орфографическая вариативность

Орфографическая вариативность не была обнаружена среди отобранных нами терминов. В отличие от английского, китайский не использует дефисы для образования словосочетания. Более того, правила правописания китайских иероглифов чрезвычайно фиксировано благодаря реформе стандартизации китайских иероглифов.

2. Функциональные варианты

Первое, что мы заметили, это наличие большого количества функциональных вариантов. Выделяем следующие группы по характеристикам вариантов:

– транслитерация термина на иностранном языке и определение техники:

Например: *纳尔逊 / 腋下握颈* – Нельсон (термин борьбы). Термин *纳尔逊* (транслитерация английского термина *Nelson*) – это техника, используемая в борьбе и реслинге. Термин *腋下握颈* – буквально простое описание данного технического приёма по-китайски (осуществляется путём просовывания руки через подмышки противника и нажима кистью руки на шею и затылок). Особенность этого типа вариантов заключается в том, что термин-вариант является одновременно и полноценным термином, и определением содержащегося в нем понятия.

Подобные случаи многочисленны в нашем аналитическом материале. Например: *琵阿斐 / 原地高级步* – пиаффе (термин конного спорта), *巴沙基 /*

斜横步 – пассаж (термин конного спорта), 盖洛普 / 马步跳 – прыжок галопом (термин гимнастики), 巴特曼 / 击打 – батман (термин гимнастики);

– дословный перевод термина иностранного языка и его локализованное выражение в китайском языке:

Например: 帽子戏法 / 连中三元 – хет-трик (термин игр с мячом). Термин 帽子戏法 (прямой перевод английского термина *hat-trick*) – это достижение игрока, который забивает трижды в одном матче. В китайском языке для обозначения того же понятия используется также термин 连中三元, который является выражением, заимствованным из классического китайского языка «вэньянь» (文言文), означающим достижение студента, занявшего первое место на трех экзаменах.

Мы также столкнулись с несколькими другими примерами вариантов-терминов, образованных путем заимствования выражений из классического китайского языка.

Например: 乌龙球 / 自摆乌龙 – автогол (футбольный термин), 自由后卫 / 清道夫 – свободный защитник (футбольный термин);

– формальное и неформальное выражение термина (стилистические синонимы):

Например: 过磅 / 量体重 – взвешивание (термин тяжелой атлетики). 过磅 – это процедура измерения веса спортсменов. Термин 过磅 больше используется в формальной речи, а его вариант-термин 量体重 широко используется в неформальных ситуациях.

Примерами вариантов-терминов, основанных на дифференциации стилей речи являются ещё: 球童 / 捡球员 – подавальщик мячей (общий спортивный термин), 直接任意球 / 一脚球 – прямой свободный удар (футбольный термин), 一平 / 一比一 – команды сыграли вничью 1:1 (общий спортивный термин);

– абсолютные синонимы:

Например: 格挡 / 防守 – отбив (термин фехтования), 优势 / 占先 – преимущество (теннисный термин), 弯道 / 弧线 – вираж (термин скоростного бега на коньках), 前锋 / 进攻队员 – нападающий (общий спортивный термин), 后卫 / 防守队员 – защитник (общий спортивный термин), 拳击手 / 拳击运动员 – боксер (общий спортивный термин). Дублетное варьирование вышеперечисленные пары терминов характеризуется равнозначными терминам с абсолютно разной формой.

– заимствованные варианты:

Например: B 段 / 障碍赛 – отрезок Б (термин конного спорта) – оба термина-варианта заимствованы из английского языка – *phase B / steeplechase*. Другие примеры следующие: D 段 / 越野赛 – *phase D / cross-country* – отрезок Д (термин конного спорта), 曙光女神式 / 奥罗拉式 – *aurora* – аврора (термин водного спорта).

3. Межструктурная вариативность

К межструктурным вариантам относятся:

– аббревиатуры:

Например: 一馆一策、一场一策 – философия зимних Олимпийских игр 2022 года в условиях пандемии. Термин является аббревиатурой «在一个场馆里实行同一个政策、在一场比赛里实行同一个政策».

Существует также большое количество аббревиатур, заимствованных из английского языка в китайский язык, для обозначения названий международных спортивных организаций. В китайской спортивной дискуссии редко используются полные китайские варианты этих терминов. Полное название на китайском языке добавляется только в качестве примечания к месту первого появления термина в тексте.

Например: *IASP* – *International Association of Sports Press* (Международная ассоциация спортивной прессы), *WADA* – *World Anti-Doping Agency* (Всемирное антидопинговое агентство), *IOC* – *International Olympic*

Committee (Международный Олимпийский комитет), *ROC – Russian Olympic committee* (Олимпийский комитет России);

– формальные полные термины и их краткие варианты (эллиптические варианты):

Например: *现代冬季两项运动 / 现代冬季两项 / 冬季两项* – биатлон (общий спортивный термин). Очевидно, что последних два варианта-термина образованы путем пропуска составляющих первого термина. Эллиптические варианты, как правило, легче распространять в устной речи, потому что в нем меньше слогов. Этот пример довольно типичен в китайской спортивной терминологии – многие официальные термины имеют свои эллиптические варианты.

Например: *横向转移传球 / 横传* – поперечная передача (футбольный термин), *短距离传球 / 短传* – короткий пас (футбольный термин), *俯卧姿势 / 卧姿* – положение лёжа (термин стрельбы), *男子双打 / 男双* – мужской парный разряд, *女子双打 / 女双* – женский парный разряд, *男女混合双打 / 混合双打 / 混双* – смешанный парный разряд, *男子单打 / 男单* – мужской одиночный разряд, *女子单打 / 女单* – женский одиночный разряд (термин настольного тенниса), *杠铃杆 / 杠铃* – штанга (термин тяжелой атлетики);

– композитные варианты:

Например: *任意球 / 自由球* – свободный удар (термин хоккея на траве). Описательные элементы (определения) в двух терминах-словосочетаниях *任意* и *自由* являются синонимами. Однако между этими двумя терминами-вариантами нет стилистической дифференциации.

Синонимическая замена определенного составного элемента в термине-словосочетании является распространенным способом образования его термина-варианта в китайском языке.

Например: *带球 / 运球* – обводка (футбольный термин), *幅度 / 摆幅* – амплитуда (термин сноубординга), *直刺 / 冲刺* – атака броском (термин

фехтования), *左边锋 / 左翼* – левый крайний (футбольный термин), *中篮 / 投中* – попадание (баскетбольный термин), *背风面 / 下风面* – подветренный борт (термин парусного спорта), *特轻量级 / 蝇量级* – наилегчайший вес (термин бокса), *禁区 / 罚球区 / 球门区* – область штрафного броска (футбольный термин).

Очевидно, что китайский язык и английский язык имеют большое сходство в классификации своих межструктурных вариантов. Серьёзная проблема заключается в различении аббревиаций терминов и эллиптических вариантов в китайском языке. Мы предлагаем следующее решение: образования эллиптических вариантов основано на том принципе, что значение термина не становится двусмысленным. Люди могут понять их значение, не обращаясь к контексту. Напротив, во избежание недоразумений значение аббревиатуры необходимо подтверждать с помощью контекста.

4. Семантическая вариативность

В группу семантических вариантов относят полисемантические термины и омонимы. К полисемантическим терминам относятся термины, обозначающие:

- место проведения соревнования и соревнование: *U 型池* (хаф-пайп), *大跳台* (биг-эйр);
- технику катания и соревнование, основанный на нём: *大回转* (гигантский слалом), *滑降* (горнолыжный спорт), *障碍追逐* (ски-кросс), *坡面障碍技巧* (слоупстайл);
- основной аппарат и вид спорта, на его основе: *冰壶* (кёрлинг), *钢架雪车* (скелетон), *皮划艇* (каное), *赛艇* (гребля).

Особый интерес представляет термин сноубординга *U 型池* (конструкция, используемая в гравитационных экстремальных видах спорта, таких как сноуборд, скейтбординг, катание на лыжах и т. д.), который буквально означает бассейн, форма которого напоминает английскую букву «U» – его поперечное сечение имеет форму английской буквы «U». Эквивалент термина

в английском языке – *half-pipe* – очевидно, его структура также похожа на трубу, разрезанную пополам. По-видимому, термины, обозначающие данное понятие, в обоих языках используют метафору как способ его образования. Стоит отметить, что сноубординг – это вид спорта, завезенный с Запада в Китай. В китайском языке термин U 型池 не был образован путем транслитерации или заимствования, как в русском языке (*half-pipe* / хаф-пайп). В китайском языке термин образован даже через метафорическое тело, отличное от такового в их исходном языке (буква «U» / труба).

В китайской спортивной терминологии омонимы - в основном общие спортивные термины, понятия, обозначаемые которыми, являются общими для многих видов спорта с незначительными различиями в их конкретной реализации. Например: 自由人 – свободный защитник, 平局 (сыграть вничью), 加时 (дополнительное время), 预赛 (предварительная встреча), 得分 (забивать гол) и т. д.

5. Грамматическая вариативность

Грамматические варианты реализуются путем изменения порядка слов в терминах (传球 / 接传球 – баскетбольный термин, передача). В отличие от английского, в китайском практически нет композитно-синтаксических вариантов и морфологических вариантов.

Для простоты сравнения мы следуем принципам классификации вариантов английского языка, чтобы построить следующие подкатегории вариантов китайских терминов:

1. формальные варианты: фонетика-графические;
2. структурные варианты: межструктурные, грамматические;
3. лексико-семантические варианты: полисемантические, омонимы;
4. функциональные варианты: стилистические, дублеты;

В таблице 1 сравниваются типы вариантов, обнаруженных в спортивной терминологии на английском и китайском языках. В целом, явления вариативности терминов в сопоставляемых языках имеют большое сходство.

Отличие состоит в том, что в английской спортивной терминологии обнаружено большое количество орфографических вариантов, тогда как в китайских примерах их не обнаружено. Также оказывается, что китайские спортивные термины не варьируются в зависимости от региона.

Таблица 1. Типы вариантов в английском и китайском языках

тип вариантов		в английском	в китайском
формальные	фонетика-графические	+	+
	орфографические	+	–
структурные	межструктурные	+	+
	грамматические	+	+
лексико-семантические	полисемантические	+	+
	омонимы	+	+
функциональные	стилистические	+	+
	региональные	+	–
	дублиеты	+	+
комплексные		+	+

Основываясь на приведенном выше анализе китайских и английских примеров, мы можем сделать выводы, что причинами высокой вариативности спортивных терминов являются:

1) большое количество терминов, образованных путем заимствования из иностранных языков. Заимствованный термин уже подвергся варьированию в исходном языке, и его вариативность «наследуется» – варианты-термины также заимствуются;

2) наличие общих понятий, разделяемых определенными видами спорта. Общие спортивные термины различаются по содержанию в каждом виде спорта;

3) появление новых способов выражения спортивных понятий при профессиональном общении, который становится все более популярным среди спортсменов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Вторая глава посвящена анализу вариативности спортивной терминологии в английском и китайском языках и их сравнению.

Мы представили отобранные примеры и классифицировали их, разделив на ряд подгрупп:

- 1) формальные варианты: фонетика-графические, орфографические;
- 2) структурные варианты: межструктурные, грамматические;
- 3) лексико-семантические варианты: полисемантические, омонимы;
- 4) функциональные варианты: региональные, стилистические, дублеты.

Явления вариативности терминов в сопоставляемых языках имеют большое сходство. Как в английском, так и в китайском материале функциональное варьирование является самым репрезентативным среди типов варьирования. Этот тип насчитывает 100 терминов (57% от количества исследованных нами терминов) в английском и 79 терминов в китайском (45%).

Отличие состоит в том, что в английской спортивной терминологии обнаружено большое количество орфографических вариантов, тогда как в китайских примерах их нет. Китайские спортивные термины не варьируются в зависимости от региона.

Мы пришли к выводу, что основными причинами высокой вариативности спортивных терминов являются:

- 1) большое количество терминов, образованных путем заимствования из иностранных языков. Заимствованный термин уже подвергся варьированию в исходном языке, и его вариативность «наследуется» – варианты-термины также заимствуются;

- 2) наличие общих понятий, разделяемых определенными видами спорта. Общие спортивные термины различаются по содержанию в каждом виде спорта;

3) появление новых способов выражения спортивных понятий при профессиональном общении, который становится все более популярным среди спортсменов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В теоретической части мы изучили понятие «терминологии», её свойства основные типы и функции, а также понятия «термин», поскольку это два понятия, тесно связанные друг с другом. В научной литературе отсутствует четкое общепринятое определение понятия «термин», поскольку данное понятие является объектом многих наук, каждая из которых выделяет в нем признаки, существенные с ее точки зрения. Наиболее распространенным определением термина является понимание под «терминологией» совокупности терминов, используемых в определённой области знания. Термины можно группировать по разным основаниям – по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам. Функциональные аспекты терминов состоят из таких функций, как номинативная функция, сигнификативная функция, коммуникативная функция, прагматическая функция и т. д.

Далее мы рассмотрели основные семантические явления в терминологии, такие как синонимия (дублетность), антонимия, омонимия, полисемия, метафоризация и метонимизация. Ученые по-разному относятся к ним: от полного отрицания некоторых явлений в терминологии, до всеобщих признаний таких явлений, как полисемия и синонимия.

Нами был проанализирован теоретический аспект вариативности терминов и её причины. Вариативность термина является специальной реализацией языковой вариативности. Под ней понимают соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную определением одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями языковой структуры этих терминов как производных от того, который имеет определение. Терминологи выделяют ряд типов вариативности:

- 1) лексико-семантическая вариативность;
- 2) грамматическая вариативность;
- 3) фонетическая и её частный случай – орфографическая вариативность;

4) межструктурная вариативность (в различных корреляциях полного и краткого вариантов терминов);

5) стилистическая вариативность;

6) комплексная вариативность.

Термины, вариативные по форме, распознаются на уровне владения общим языком, их специальное содержание не требует запоминание во всех случаях, кроме одного, когда оно было задано толкованием. Термины, вариативные по содержанию, понимаются без специальных дефиниций, в силу контекста, в котором они содержатся.

Основная причина языковой вариативности заключается во внутреннем противоречии с самой системой языковых символов. В лингвистике для обозначения этого противоречия заимствован философский термин «анатомия». Варианты терминов может возникать из двух ситуаций:

1) различные выражения относятся к одному и тому же понятию, что может привести к словообразовательным вариантам, морфологическим вариантам, орфоэпическим вариантам и орфографическим вариантам;

2) появление новых, нетипичных и необычных способов выражения концепций или реальности, которые более распространены в устном стиле профессионального общения.

Проанализировав ряд английских и китайских спортивных терминов, мы выяснили, что явления вариативности терминов в сопоставляемых языках имеют большое сходство. Как в английском, так и в китайском материале функциональное варьирование является самым репрезентативным среди типов варьирования. Этот тип насчитывает 100 терминов (57% от количества исследованных нами терминов) в английском и 79 терминов в китайском (45%). Отличие состоит в том, что в английской спортивной терминологии обнаружено большое количество орфографических вариантов, тогда как в китайских примерах их нет. Китайские спортивные термины не варьируются в зависимости от региона, а некоторые английские спортивные понятия обозначаются разными формами терминов в разных странах и регионах.

Мы представили отобранные примеры и классифицировали их, разделив на ряд подгрупп:

- 1) формальные варианты: фонетика-графические, орфографические;
- 2) структурные варианты: межструктурные, грамматические;
- 3) лексико-семантические варианты: полисемантические, омонимы;
- 4) функциональные варианты: региональные, стилистические, дублеты.

Был сделан вывод, что основными причинами высокой вариативности спортивных терминов являются:

1) большое количество терминов, образованных путем заимствования из иностранных языков. Заимствованный термин уже подвергся варьированию в исходном языке, и его вариативность «наследуется» – варианты-термины также заимствуются;

2) наличие общих понятий, разделяемых определенными видами спорта. Общие спортивные термины различаются по содержанию в каждом виде спорта;

3) появление новых способов выражения спортивных понятий при профессиональном общении, который становятся все более популярным среди спортсменов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авакова Л. А. Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы “Шахматы”: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Майкоп, 2006. – 200 с.
2. Авербух К. Я. Общая теория термина. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
3. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. № 6. – М., 1986. С. 38–49.
4. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
5. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Либроком, 2009. – 296 с.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 1966. – 598с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://www.lib100.com/dic/linguistic_terms/pdf/ – Загл. с экрана. (дата обращения: 02.03.2021).
7. Вербицкая Л. А. Давайте говорить правильно – М., 2001. – 143 с.
8. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высш. шк., 1986. – С. 27–33
9. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды. Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939.
10. Вовчанська С. И. Функционирование антонимов в терминологии маркетинга современного немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Изд: Грамота, 2014. № 7. Ч. 2. – С. 49–51.
11. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина. – М., 2000.
12. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник МГУ. Филология. 1972, № 5. – 64 с.

13. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филолога. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
14. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
15. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008, – 304 с.
16. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-термина // Исследование по русской терминологии. – М.: 1971. – С. 7–67.
17. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. – М.: 1972. – С. 25–32.
18. Даниленко В. П. Нормативные основы унификации терминологии. // Культура речи в технической документации. – М.: 1982 – С. 5–35.
19. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
20. Даниленко В. П., Скворцов Л. И. Терминология и норма. // Русская речь. 1981, № 1. – С. 77–82.
21. Дацюк П. С. Системообразующие и системоприобретенные свойства термина (на материале английских терминов в области физики полупроводников): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Львов, 1989. – 16 с.
22. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. – 23 с.
23. Иванникова Е. А. К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима // Синонимы русского языка и их особенности. – М.: Наука, 1972. – С. 138–153.
24. Капанадзе Л. А. О понятии термин и терминология // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965.

25. Клепиковская Н. В. Семантические исследования в терминологии – М.: Альманах современной науки и образования. Грамота, 2008. № 2. Ч. 1. – С. 105–111.
26. Козлова Г. В. Полисемия научно-технического термина: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 18 с.
27. Крылова М. Н. Антиномии как движущая сила языка // Филология и литературоведение. 2014. № 3 [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://philology.snauka.ru/2014/03/710> – Загл. с экрана. (дата обращения: 12.04.2021).
28. Кузькин Н. П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ, Л.: 1962. – № 20. – Вып. 4. – С. 136–146.
29. Кузьминова Л. Б. Семантическая вариативность в терминологии // Вариативность в германских языках: тезисы докладов и сообщений Всесоюзной конференции. Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1988. Ч. II. – С. 155–156.
30. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технических терминологий. – М.: Наука, 1970. – С. 82–94.
31. Лейчик В. М. Лексическая вариантность и ее развитие в системе, норме и речи // Вариантность как свойство языковой системы: тезисы докладов. – М.: Наука, 1982. Ч. 2. – С. 140–141.
32. Лейчик В. М. Новое в советской науке о терминах (обзор тематических сборников ИРЯ АН СССР) // Вопросы языкознания. – 1983. – № 5. – С. 118–127.
33. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2007. – 256 с.
34. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1961. – 342 с.
35. Маринова Е. В. Термины “Синоним” и “Вариант слова” и их производные в специальной лингвистической литературе // Вопросы

терминологии: Межвузовский сборник / Под ред. В. Н. Немченко. – Ниж. Новгород: Изд-во ННГУ, 1993. – С. 93–102.

36. Мишланова С. Л. Метафора в поле термина (на материале медицинских текстов) // Фатическое поле языка (памяти профессора Л. Н. Мурзина): Межвуз. сб. научн. трудов. – Пермь: Изд-во Пермского ГУ, 1998. – С. 76–83.

37. Мякшин К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонетической терминологии) // Молодой ученый. – 2013. – №7. – С. 490–494.

38. Никитина С. Е. О соотношении философско-логического и лингвистического описания научной терминологии // Научно-техническая терминология: Мат-лы Всесоюзной конференции. – М.: Наука, 1983. – С. 5.

39. Пекарская Л. А. Реализация требований к идеальному термину в реально функционирующих терминологиях // Термин и слова. Горький, 1981. – С. 22–28.

40. Петров В. В. Семантика научных терминов. Новосибирск: 1982. – 128 с.

41. Петушков В. П. Лингвистика и терминоведение // Терминология и норма. – М.: Наука, 1972.

42. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: МГУ, филологический факультет, 1996. – 125 с.

43. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов. – 4-е изд-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

44. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. – М.: Наука, 1965. – 254 с.

45. Рябов А. Г. Метафора в терминообразовании (на примере военной терминологии) // КиберЛенинка [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-terminoobrazovanii-na-primere-voennoy-terminologii> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 08.12.2020).

46. Свинцов В. И. Логические основы редактирования текста. – М.: Книга, 1972. – 272 с.
47. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ.; общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика. Изд-е 2-е. – М.: Изд. Группа «Прогресс», 2002. – 656 с.
48. Солнцев В. М. Вариантность // Языкознание. БЭС. Гл. Ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 2000. – С. 80.
49. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. – М., 1989. – С. 14.
50. Татаринов В. А. Теория терминоведения: В 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://1lib.us/book/5961379/fb4911?regionChanged=&redirect=216276034/> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.12.2020)
51. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53–67.
52. Шелов С. Д. О вариативности и синонимии в терминологии // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2014. Т. 73. № 5. – С. 3–17. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://arxiv.gaugn.ru/s241377150000616-0-1-ru-95/> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.12.2020).
53. Щербина С. И. К вопросу о терминологической синонимии // Русский язык: история, диалекты, современность: Сб. науч. трудов. – М.: Моск. пед. университет, 2000. – Вып. II – С. 105–109.
54. Яфаров Р. Х. Вариативность в немецкой терминологии зимних видов спорта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5. Ч. 3. – С. 181–187. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/variativnost-v-nemetskoj-terminologii-zimnih-vidov-sporta> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.12.2020).

55. Жавкина Е. Б. Вариативность термина и его субституция в научном русскоязычном и немецкоязычном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. – 203 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Dictionary [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.02.2022).
2. Collins Dictionary [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.02.2022).
3. Longman Dictionary [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary> – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.02.2022).
4. Love P. The Sports Dictionary. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011. – 216 с.
5. Room A. Dictionary of Sports and Games Terminology. – McFarland, 2010. – 180 с.
6. Суханов В. Ф. Russian-Chinese-English Dictionary of Sports Terms. – Beijing: The Commercial Press, 2008. – 552 с.
7. Hu Zy Anglo-Chinese Dictionary of Sports Terminology. – Shanghai: Fudan University, 2010. – 691 с.
8. Liu Hp, Yang Eh, Han Lt Official Glossary of the 2022 Winter Olympics. – Beijing: The Commercial Press, 2021. – 412 с.